

LEXIQUE/LEXICON
DROIT ADMINISTRATIF/
ADMINISTRATIVE LAW

ANGLAIS-FRANÇAIS/

ENGLISH-FRENCH

and/et

FRANÇAIS-ANGLAIS/

FRENCH-ENGLISH



LEXIQUE DROIT ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE LAW**ANGLAIS-FRANÇAIS****A**

<i>abdication of legislative power</i>	abdication du pouvoir législatif; renonciation du pouvoir législatif
<i>ability to communicate</i>	capacité de communication
<i>absence of impartiality</i>	absence d'impartialité
<i>abuse of discretion</i>	abus de pouvoir discrétionnaire
<i>abuse of power</i>	abus de pouvoir
<i>abuse of process</i>	abus de procédure
<i>access to information</i>	accès à l'information
Access to Information Act	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
<i>accurately depicted</i>	décrit avec précision
<i>acquiescence</i>	acquiescement
<i>act in bad faith</i>	agir de mauvaise foi
<i>act in good faith</i>	agir de bonne foi
<i>act of management;</i> <i>mere act of management</i>	acte de gestion
<i>act of omission</i>	acte d'omission
<i>act of public authority</i>	acte de puissance publique
<i>action de in rem verso</i>	<i>action de in rem verso</i>
<i>adjournment</i>	ajournement
<i>adjudication</i>	décision
<i>adjudicator</i>	arbitre
<i>admission of evidence</i>	admission de la preuve
<i>administer an oath</i>	assermenter; faire prêter serment
<i>administration of justice</i>	administration de la justice
<i>administrative act</i>	acte administratif
<i>administrative authority</i>	pouvoir administratif
<i>administrative law</i>	droit administratif
<i>administrative legality</i>	légalité administrative

<i>administrative tribunal</i>	tribunal administratif
<i>adverse inference</i>	conclusion défavorable; inférence défavorable
<i>adverse witness</i>	témoin opposé
<i>advisor</i>	conseiller, conseillère
<i>advisory counsel</i>	avocat consultant, avocate consultante
<i>affidavit</i>	affidavit
<i>affidavit of service</i>	affidavit de signification
<i>affirm</i>	affirmer
<i>agent</i>	mandataire
<i>agent of the Crown</i>	mandataire de la Couronne
<i>allegation</i>	allégation
<i>alleged</i>	allégué; présumé
<i>ambit of discretion</i>	portée du pouvoir discrétionnaire
<i>annulment of a regulation; disallowance of a regulation</i>	annulation du règlement
<i>anonymous source</i>	source anonyme
<i>appearance of impartiality</i>	apparence d'impartialité
<i>appellate court</i>	tribunal d'appel
<i>appellate jurisdiction</i>	juridiction d'appel
<i>applicant</i>	requérant, requérante
<i>appeal</i>	appel
<i>appear</i>	comparaître
<i>appearance notice</i>	citation à comparaître
<i>application for judicial review</i>	demande de contrôle judiciaire
<i>arbitral award</i>	sentence arbitrale
<i>arbitrary</i>	arbitraire
<i>argument</i>	argument
<i>articling law student; articling student; student-at-law</i>	étudiant, étudiante en stage; stagiaire
<i>assessment of the evidence</i>	appréciation de la preuve



<i>assigned counsel;</i> <i>court-appointed counsel</i>	avocat, avocate commis d'office
<i>audi alteram partem rule</i>	règle <i>audi alteram partem</i>
<i>authentication</i>	authentification
<i>autonomy</i>	autonomie

B

<i>bad faith</i>	mauvaise foi
<i>base a judgement</i>	fonder un jugement
<i>benefit</i>	avantage social
<i>best evidence rule</i>	règle de la meilleure preuve
<i>bias rule</i>	règle interdisant la partialité
<i>bring the administration of justice into disrepute</i>	déconsidérer l'administration de la justice
<i>burden of proof</i>	charge de la preuve; fardeau de la preuve
<i>bureaucracy</i>	bureaucratie

C

<i>cabinet</i>	cabinet
<i>call a witness;</i> <i>produce a witness</i>	faire entendre un témoin
Canada Evidence Act	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>
Canadian Charter of Rights and Freedoms	<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>
<i>cancellation</i>	annulation
<i>case law;</i> <i>jurisprudence</i>	Jurisprudence
<i>certified copy</i>	copie certifiée; copie certifiée conforme
certiorari	<i>certiorari</i>
<i>character witness</i>	témoin de moralité

Charter <i>breach</i> ; Charter <i>violation</i> <i>violation of the Charter</i>	atteinte à un droit garanti par la <i>Charte</i> ; violation de la <i>Charte</i>
<i>circumstantial evidence</i>	preuve circonstancielle
<i>clemency</i> ; <i>leniency</i> ; <i>mercy</i>	clémence
<i>clement</i> ; <i>lenient</i> ; <i>merciful</i>	clément
<i>client</i>	client, cliente
<i>code of ethics</i>	code d'éthique; code de déontologie
<i>collusion</i>	collusion
<i>commission</i>	commission
<i>commissioner</i>	commissaire
<i>committee of inquiry</i>	comité d'enquête
<i>common law</i>	common law
<i>common law rights</i>	droits en common law
<i>common sense</i>	bon sens
<i>community legal worker</i>	auxiliaire parajudiciaire
<i>compellable</i>	contraignable
<i>compensation</i> ; <i>indemnity</i>	indemnisation
<i>competency</i>	capacité à témoigner
<i>competent witness</i>	témoignable
<i>concurrent jurisdiction</i>	compétence concurrente
<i>confidentiality order</i>	ordonnance de confidentialité
<i>conflict of interest</i>	conflit d'intérêt
<i>consent</i>	consentement
<i>constitution</i>	constitution
<i>constitutional</i>	constitutionnel
<i>contract</i>	contrat



<i>contradict the witness</i>	contredire le témoin
<i>counsel;</i> <i>lawyer</i>	avocat, avocate; avocat-conseil, avocate-conseil; conseiller, conseillère; plaideur, plaideuse
<i>court of justice</i>	cour de justice
<i>court's intervention;</i> <i>tribunal's intervention</i>	intervention du tribunal
<i>court-appointed counsel;</i> <i>assigned counsel</i>	avocat, avocate commis d'office
<i>court-like procedures</i>	procédures analogues à celles d'un tribunal judiciaire
<i>credibility</i>	crédibilité
<i>credible</i>	crédible
<i>credible witness</i>	témoin crédible
<i>criteria</i>	critères
<i>cross-examination</i>	contre-interrogatoire
<i>cross-examine the witness</i>	contre-interroger le témoin
<i>Crown immunity</i>	immunité de la Couronne

D

<i>damages</i>	dommages-intérêts
<i>decentralisation</i>	décentralisation
<i>decision without oral hearing</i>	décision sans audience
<i>decision-making autonomy</i>	autonomie décisionnelle
<i>declaratory relief</i>	jugement déclaratoire
<i>defamation</i>	diffamation
<i>delay</i>	délai
<i>delegate</i>	déléguer
<i>delegated authority</i>	pouvoir délégué
<i>delegated legislation</i>	mesures législatives déléguées
<i>delegated or subordinate legislation</i>	mesures législatives déléguées ou subordonnées

<i>delegation</i>	délégation
<i>delegation of governmental powers</i>	délégation de pouvoirs gouvernementaux
<i>deliberation</i>	délibération
<i>deliberative openness</i>	ouverture des délibérations
<i>deliberative secrecy</i>	confidentialité des délibérations
<i>deny a fact</i>	nier un fait
<i>disciplinary authority;</i> <i>disciplinary body</i>	instance disciplinaire
<i>digital evidence</i>	preuve numérique
<i>direct evidence</i>	preuve directe
<i>direct examination</i>	interrogatoire principal
<i>directive;</i> <i>guideline</i>	directive
<i>disciplinary committee</i>	comité de discipline
<i>disciplinary decision</i>	décision disciplinaire
<i>disclosure of evidence</i>	divulgence de la preuve
<i>discrepancy</i>	divergence; écart
<i>discretionary authority;</i> <i>discretionary power</i>	pouvoir discrétionnaire
<i>discrimination</i>	discrimination
<i>doctrine of vagueness</i>	théorie de l'imprécision
<i>documentary evidence</i>	preuve documentaire
<i>due process;</i> <i>due process of law</i>	application régulière de la loi
<i>duty of procedural fairness</i>	devoir d'équité procédurale
<i>duty to be fair</i>	devoir d'agir équitablement
<i>duty to consult</i>	devoir de consultation

E

<i>electronic document</i>	document électronique
<i>enforcement officer;</i> <i>implementation officer</i>	agent, agente d'exécution



<i>erroneous information</i>	information erronée
<i>error of fact</i>	erreur de fait
<i>error of law</i>	erreur de droit
<i>error of law on face of record</i>	erreur de droit manifeste à la vue du dossier
<i>evidence</i>	preuve
<i>evidence of bias</i>	preuve de préjugé
<i>evidentiary rules</i>	règles de preuve
<i>evidentiary value;</i> <i>probative value</i>	force probante; valeur probante
<i>examination</i>	interrogatoire
<i>examine the witness</i>	interroger le témoin
<i>exclusion clause</i>	clause d'exclusion
<i>exclusion of evidence</i>	exclusion d'une preuve; exclusion d'éléments de preuve
<i>exclusion of liability clause</i>	clause d'exclusion de responsabilité; clause d'exonération de responsabilité
<i>exclusive jurisdiction</i>	juridiction exclusive
<i>exclusive jurisdiction clause</i>	clause de juridiction exclusive
<i>executive branch</i>	autorité exécutive; pouvoir exécutif
<i>exhibit</i>	pièce
<i>expert evidence</i>	preuve d'expert; témoignage d'expert
<i>eyewitness</i>	témoin oculaire
<i>eyewitness evidence</i>	déposition du témoin oculaire
<i>eyewitness identification</i>	identification par témoin oculaire

F

<i>facts</i>	faits
<i>fair notice</i>	avis raisonnable
<i>fairness;</i> <i>impartiality</i>	impartialité

<i>falsified evidence</i>	preuve falsifiée
<i>federal delegation</i>	délégation fédérale
<i>fettering discretion</i>	entrave à l'exercice du pouvoir discrétionnaire
<i>final and unappealable determination</i>	décision finale et sans appel
<i>financial interest</i>	intérêt financier
<i>formal hearing</i>	audience formelle
<i>full privative clause</i>	clause privative intégrale
functus officio	<i>functus officio</i>

G

<i>good faith</i>	bonne foi
<i>government</i>	gouvernement
<i>government administration</i>	administration gouvernementale
<i>grounds</i>	motifs
<i>grounds for judicial review</i>	motifs de contrôle judiciaire

H

habeas corpus	<i>habeas corpus</i>
<i>harsh</i>	sévère
<i>harshness</i>	sévérité
<i>hear a case</i>	entendre une cause
<i>hearing</i>	audience; audition
<i>hearsay</i>	ouï-dire
<i>hold a hearing</i>	tenir une audience

I

<i>impartiality of the tribunal</i>	impartialité du tribunal
<i>improper intention</i>	intention illégitime
<i>improper result</i>	résultat inéquitable
<i>inadequate material</i>	élément inadéquat;



	élément insuffisant
<i>inclusion of relevant evidence</i>	inclusion des éléments de preuve pertinents
<i>inconsistency</i>	contradiction; divergence
<i>indirect evidence</i>	preuve indirecte
<i>informal oral hearing</i>	audience informelle
<i>informer</i>	indicateur
<i>informer privilege</i>	privège relatif aux indicateurs
<i>inherent jurisdiction</i>	compétence inhérente
<i>injunction</i>	injonction
<i>institutional bias</i>	partialité institutionnelle
<i>interpretation</i>	interprétation
<i>interpreter</i>	interprète
<i>interview and meeting</i>	entrevue et rencontre
<i>irrelevant consideration</i>	considération non pertinente
<i>irrelevant evidence</i>	élément de preuve non pertinent
<i>issue a decision</i>	rendre une décision
<i>issue estoppel</i>	préclusion pour même question en litige

J

<i>judicial function</i>	fonction judiciaire
<i>judicial notice</i>	connaissance d'office
<i>judicial review</i>	révision judiciaire
<i>judicial review of administrative decisions</i>	contrôle judiciaire des décisions administratives
<i>judicial review of a definitive decision</i>	révision judiciaire d'une décision finale
<i>judiciary</i>	magistrature
<i>jurisdiction</i>	compétence; territoire
<i>jurisdictional error</i>	erreur de compétence
<i>justice of the peace</i>	juge de paix

L

<i>labour and employment matters</i>	questions de travail et d'emploi
<i>lack of evidence</i>	manque de preuves
<i>law clerk</i>	clerc d'avocat
<i>law firm;</i> <i>legal firm</i>	cabinet d'avocats
<i>law maker;</i> <i>legislator;</i> <i>Parliament</i>	législateur, législatrice; Parlement
<i>law of evidence</i>	droit de la preuve
<i>lawyer;</i> <i>counsel</i>	avocat, avocate; avocat-conseil, avocate-conseil; conseiller, conseillère; plaideur, plaideuse
<i>leading question</i>	question suggestive
<i>legal advisor</i>	conseiller, conseillère juridique
<i>Legal Aid</i>	Aide juridique
<i>legal consequences</i>	conséquences juridiques
<i>legal counsel</i>	avocat-conseil, avocate-conseil
<i>legal entity</i>	personne morale
<i>legal expert</i>	avocat-conseil, avocate-conseil
<i>legal representation</i>	représentation par un avocat
<i>legal translator</i>	traducteur, traductrice juridique
<i>legislative power</i>	pouvoir législatif
<i>legislative sovereignty</i>	souveraineté législative
<i>less stringent</i>	moins rigoureux
<i>limits on disclosure</i>	limites à la divulgation
<i>locus standi;</i> <i>right to appear;</i> <i>standing</i>	droit de comparaître; qualité pour agir



M

<i>mandamus</i>	<i>mandamus</i>
<i>mark an exhibit</i>	coter une pièce; inscrire une pièce
<i>member of an administrative tribunal</i>	membre d'un tribunal administratif
<i>memory</i>	mémoire
<i>minister</i>	ministre
<i>Minister of Justice</i>	ministre de la Justice
<i>misfeasance</i>	exécution irrégulière
<i>misleading evidence</i>	élément de preuve trompeur
<i>more stringent</i>	plus rigoureux
<i>motion</i>	motion
<i>motion for recusal</i>	requête en récusation
<i>Mr., Mrs. (lawyer)</i>	Maître
<i>municipal administration;</i> <i>municipal government</i>	administration municipale
<i>municipal council</i>	conseil municipal
<i>municipal law enforcement officer</i>	agent, agente d'application des règlements municipaux
<i>municipality</i>	municipalité

N

<i>natural justice</i>	justice naturelle
<i>necessary and reliable</i>	nécessaire et fiable
<i>non-judicial remedy</i>	recours non-judiciaire
<i>non-leading question</i>	question non suggestive
<i>not a credible witness</i>	pas un témoin crédible
<i>not sufficiently reliable</i>	pas suffisamment fiable
<i>notice of hearing</i>	avis d'audience
<i>novel jurisdiction</i>	nouvelle compétence

O

<i>ombudsman</i>	ombudsman
<i>opinion evidence</i>	preuve sous forme d'opinion; témoignage d'opinion
<i>oral hearing</i>	audience
<i>oral testimony</i>	déposition orale; témoignage de vive voix; témoignage oral
<i>order</i>	ordonnance
<i>outside knowledge</i>	connaissances extérieures
<i>overlapping functions</i>	compétences qui se chevauchent

P

<i>panel</i>	formation collégiale
<i>paralegal</i>	parajuriste; technicien, technicienne parajuridique
<i>parol evidence</i>	preuve orale
<i>party</i>	partie
<i>peace officer</i>	agent de la paix
<i>penal consequences</i>	conséquences pénales; répercussions pénales
Personal Information Protection and Electronic Documents Act	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>
<i>personal liability</i>	responsabilité personnelle
<i>personal service</i>	signification personnelle
<i>police officer</i>	agent de police
<i>political authority</i>	pouvoir politique
<i>post-hearing</i>	après l'audience
<i>pre-hearing</i>	avant l'audience; prédécessionnel
<i>prerogative</i>	prérogative



<i>prerogative writs</i>	brefs de prérogative
<i>presumption</i>	présomption
<i>prima facie case</i>	preuve <i>prima facie</i> ; preuve suffisante à première vue
<i>privacy officer</i>	agent, agente de la protection de la vie privée
<i>private law remedies</i>	recours du droit privé
<i>privative clause</i>	clause privative; disposition privative
<i>privilege</i>	privège
<i>privileged communications</i>	communications privilégiées
<i>procedural error</i>	erreur de procédure
<i>procedural fairness</i>	équité procédurale
<i>procedural safeguard</i>	garantie procédurale
<i>proceeding</i>	instance
<i>process server</i>	huissier, huissière de justice
<i>proof of service</i>	preuve de signification
<i>provincial delegation</i>	délégation provinciale
<i>public hearing</i>	audience publique
<i>public interest</i>	intérêt public
<i>public policy</i>	politique publique
<i>public purpose</i>	utilité publique
<i>public servant</i>	fonctionnaire
<i>publication ban</i>	ordonnance de non-publication
<i>purely administrative function</i>	fonction purement administrative

Q

quantum meruit	<i>quantum meruit</i>
<i>quasi-governmental agency</i>	administration paragouvernementale
<i>quasi-judicial authority</i>	pouvoir quasi-judiciaire
quo warranto	<i>quo warranto</i>

R

<i>reasonable apprehension of bias</i>	crainte raisonnable de partialité
<i>reasonable expectation of privacy</i>	attente raisonnable en matière de protection de la vie privée
<i>reasonable time</i>	délai raisonnable
<i>reasons for decision</i>	motifs à l'appui
<i>rebut testimony</i>	réfuter le témoignage
<i>rebuttal evidence</i>	contre-preuve
<i>record</i>	dossier
<i>recusal</i>	récusation
<i>refresh one's memory</i>	se rafraîchir la mémoire
<i>refusal to answer</i>	refus de répondre
<i>registrar</i>	registraire
<i>regulation</i>	règlement
<i>regulative jurisdiction</i>	pouvoir réglementaire
<i>relevant evidence</i>	preuve pertinente
<i>remedies</i>	recours
<i>remuneration</i>	rémunération
<i>res gestae</i>	<i>res gestae</i>
<i>res judicata</i>	chose jugée
<i>rescind;</i> <i>terminate</i>	résilier
<i>rescission;</i> <i>termination</i>	résiliation
<i>reverse onus</i>	charge inversée; fardeau inversé; inversion de la charge de preuve; inversion du fardeau de la preuve
<i>reverse order questioning</i>	inversion de l'ordre de l'interrogatoire
<i>review committee</i>	comité de révision
<i>right of appeal</i>	droit d'appel
<i>right to an interpreter</i>	droit à un interprète
<i>right to counsel</i>	droit de consulter un avocat



<i>royal prerogative</i>	prérogative royale
<i>rule of law</i>	primauté du droit
<i>rules of practice</i>	règles de pratique

S

<i>salary</i>	salaire
<i>school board</i>	commission scolaire
<i>secularism</i>	laïcité
<i>separation of powers</i>	séparation des pouvoirs
<i>service</i>	signification
<i>set a date</i>	fixer une date
<i>solicitor-client privilege</i>	secret professionnel de l'avocat
<i>specific purpose stipulation</i>	clause de finalité spécifique
<i>standard of review</i>	norme de contrôle
<i>standard of judicial review</i>	norme de contrôle judiciaire
<i>statement</i>	déclaration
<i>statute</i>	loi
<i>statutory</i>	législatif
<i>statutory body</i>	organisme de droit public
<i>statutory regime</i>	régime législatif
<i>statutory requirement</i>	exigence de la loi
<i>stay of proceedings</i>	arrêt des procédures
<i>structural independence</i>	indépendance structurelle
<i>subordinate legislation</i>	mesures législatives subordonnées
<i>subordination</i>	subordination
<i>subpoena</i>	assignation
<i>swear a witness</i>	assermenter un témoin
<i>swear</i>	juré; prêter serment

T

<i>tender in evidence</i>	déposer en preuve
<i>test of rationality</i>	critère de rationalité
<i>testify</i>	témoigner
<i>testimony</i>	témoignage
<i>third party</i>	tierce partie
<i>tort liability</i>	responsabilité délictuelle; responsabilité extracontractuelle
<i>transcript</i>	transcription
<i>Treasury Board</i>	Conseil du trésor
<i>tribunal staff</i>	personnel du tribunal
<i>truth</i>	véracité; vérité
<i>truthfulness</i>	sincérité

U

<i>ultra vires</i>	<i>ultra vires</i>
<i>unacceptable administrative delay</i>	délai administratif inacceptable
<i>under oath</i>	sous serment
<i>unilateral act</i>	acte unilatéral
<i>unjust enrichment</i>	enrichissement sans cause
<i>unreasonableness</i>	caractère déraisonnable
<i>unreasonableness of conduct</i>	caractère déraisonnable d'un acte
<i>unreliable witness</i>	témoin peu fiable
<i>unrepresented</i>	non représenté
<i>unsworn testimony</i>	témoignage non solennel; témoignage sans prêter serment
<i>unwritten decision</i>	décision non écrite
<i>utmost good faith</i>	la plus parfaite bonne foi



V

<i>violation</i>	violation
------------------	-----------

W

<i>waiver</i>	renonciation
<i>weigh the evidence</i>	apprécier la preuve
<i>weight of the evidence</i>	appréciation de la preuve
<i>weight to be given</i>	importance qui doit être accordée
<i>within the affiant's personal knowledge</i>	à la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit; selon la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit
<i>witness</i>	témoin
<i>witness box;</i> <i>witness stand</i>	barre des témoins
<i>writ of mandamus</i>	bref de mandamus
<i>written document</i>	document écrit

Cette page laissée en blanc à dessein.

LEXIQUE DROIT ADMINISTRATIF / ADMINISTRATIVE LAW**FRANÇAIS-ANGLAIS****A**

à la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit; selon la connaissance personnelle de l'auteur de l'affidavit	<i>within the affiant's personal knowledge</i>
abdication du pouvoir législatif; renonciation du pouvoir législatif	<i>abdication of legislative power</i>
absence d'impartialité	<i>absence of impartiality</i>
abus de pouvoir discrétionnaire	<i>abuse of discretion</i>
abus de pouvoir	<i>abuse of power</i>
abus de procédure	<i>abuse of process</i>
accès à l'information	<i>access to information</i>
acquiescement	<i>acquiescence</i>
acte administratif	<i>administrative act</i>
acte d'omission	<i>act of omission</i>
acte de gestion	<i>act of management;</i> <i>mere act of management</i>
acte de puissance publique	<i>act of public authority</i>
acte unilatéral	<i>unilateral act</i>
action <i>de in rem verso</i>	<i>action de in rem verso</i>
administration de la justice	<i>administration of justice</i>
administration gouvernementale	<i>government administration</i>
administration municipale	<i>municipal administration;</i> <i>municipal government</i>
administration paragouvernementale	<i>quasi-governmental agency</i>
admission de la preuve	<i>admission of evidence</i>
affidavit	<i>affidavit</i>
affidavit de signification	<i>affidavit of service</i>
affirmer	<i>affirm</i>
Aide juridique	<i>Legal Aid</i>



ajournement	<i>adjournment</i>
allégation	<i>allegation</i>
allégué; présumé	<i>alleged</i>
agent, agente d'application des règlements municipaux	<i>municipal law enforcement officer</i>
agent, agente d'exécution	<i>enforcement officer;</i> <i>implementation officer</i>
agent de la paix	<i>peace officer</i>
agent, agente de la protection de la vie privée	<i>privacy officer</i>
agent de police	<i>police officer</i>
agir de mauvaise foi	<i>act in bad faith</i>
agir de bonne foi	<i>act in good faith</i>
annulation	<i>cancellation</i>
annulation du règlement	<i>annulment of a regulation;</i> <i>disallowance of a regulation</i>
apparence d'impartialité	<i>appearance of impartiality</i>
appel	<i>appeal</i>
application régulière de la loi	<i>due process;</i> <i>due process of law</i>
appréciation de la preuve	<i>assessment of the evidence;</i> <i>weight of the evidence</i>
apprécier la preuve	<i>weigh the evidence</i>
après l'audience	<i>post-hearing</i>
arbitraire	<i>arbitrary</i>
arbitre	<i>adjudicator</i>
argument	<i>argument</i>
arrêt des procédures	<i>stay of proceedings</i>
assermenter; faire prêter serment	<i>administer an oath</i>
assermenter un témoin	<i>swear a witness</i>
assignation	<i>subpoena</i>

atteinte à un droit garanti par la <i>Charte</i> ; violation de la <i>Charte</i>	<i>Charter breach</i> ; <i>Charter violation</i> <i>violation of the Charter</i>
attente raisonnable en matière de protection de la vie privée	<i>reasonable expectation of privacy</i>
audience; audition	<i>hearing</i>
audience formelle	<i>formal hearing</i>
audience informelle	<i>informal oral hearing</i>
audience publique	<i>public hearing</i>
authentification	<i>authentication</i>
autonomie	<i>autonomy</i>
autonomie décisionnelle	<i>decision-making autonomy</i>
autorité exécutive; pouvoir exécutif	<i>executive branch</i>
auxiliaire parajudiciaire	<i>community legal worker</i>
avant l'audience; prédécisionnel	<i>pre-hearing</i>
avantage social	<i>benefit</i>
avis d'audience	<i>notice of hearing</i>
avis raisonnable	<i>fair notice</i>
avocat, avocate; avocat-conseil, avocate-conseil; conseiller, conseillère; plaideur, plaideuse	<i>counsel</i> ; <i>lawyer</i>
avocat, avocate commis d'office	<i>assigned counsel</i> ; <i>court-appointed counsel</i>
avocat, avocate consultante	<i>advisory counsel</i>
avocat-conseil, avocate-conseil	<i>legal expert</i>



B

barre des témoins	<i>witness box;</i> <i>witness stand</i>
bon sens	<i>common sense</i>
bonne foi	<i>good faith</i>
bref de mandamus	<i>writ of mandamus</i>
brefs de prérogative	<i>prerogative writs</i>
bureaucratie	<i>bureaucracy</i>

C

cabinet	<i>cabinet</i>
cabinet d'avocats	<i>law firm;</i> <i>legal firm</i>
capacité à témoigner	<i>competency</i>
capacité de communication	<i>ability to communicate</i>
caractère déraisonnable	<i>unreasonableness</i>
caractère déraisonnable d'un acte	<i>unreasonableness of conduct</i>
<i>certiorari</i>	<i>certiorari</i>
charge de la preuve; fardeau de la preuve	<i>burden of proof</i>
charge inversée; fardeau inversé; inversion de la charge de preuve; inversion du fardeau de la preuve	<i>reverse onus</i>
<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>	Canadian Charter of Rights and Freedoms
chose jugée	<i>res judicata</i>
citation à comparaître	<i>appearance notice</i>
clause d'exclusion	<i>exclusion clause</i>
clause d'exclusion de responsabilité; clause d'exonération de responsabilité	<i>exclusion of liability clause</i>
clause de finalité spécifique	<i>specific purpose stipulation</i>

clause de juridiction exclusive	<i>exclusive jurisdiction clause</i>
clause privative; disposition privative	<i>privative clause</i>
clause privative intégrale	<i>full privative clause</i>
clémence	<i>clemency;</i> <i>leniency;</i> <i>mercy</i>
clément	<i>clement;</i> <i>lenient;</i> <i>merciful</i>
clerc d'avocat	<i>law clerk</i>
client, cliente	<i>client</i>
code d'éthique; code de déontologie	<i>code of ethics</i>
collusion	<i>collusion</i>
comité de révision	<i>review committee</i>
commissaire	<i>commissioner</i>
commission	<i>commission</i>
commission scolaire	<i>school board</i>
comité d'enquête	<i>committee of inquiry</i>
comité de discipline	<i>disciplinary committee</i>
common law	<i>common law</i>
communications privilégiées	<i>privileged communications</i>
comparaître	<i>appear</i>
compétence; territoire	<i>jurisdiction</i>
compétence concurrente	<i>concurrent jurisdiction</i>
compétence inhérente	<i>inherent jurisdiction</i>
compétences qui se chevauchent	<i>overlapping functions</i>
conclusion défavorable; inférence défavorable	<i>adverse inference</i>
confidentialité des délibérations	<i>deliberative secrecy</i>
conflit d'intérêt	<i>conflict of interest</i>



connaissance d'office	<i>judicial notice</i>
connaissances extérieures	<i>outside knowledge</i>
Conseil du trésor	<i>Treasury Board</i>
conseil municipal	<i>municipal council</i>
conseiller, conseillère	<i>advisor</i>
conseiller, conseillère juridique	<i>legal advisor</i>
consentement	<i>consent</i>
conséquences juridiques	<i>legal consequences</i>
conséquences pénales; répercussions pénales	<i>penal consequences</i>
considération non pertinente	<i>irrelevant consideration</i>
constitution	<i>constitution</i>
constitutionnel	<i>constitutional</i>
contradiction; divergence	<i>inconsistency</i>
contraignable	<i>compellable</i>
contrat	<i>contract</i>
contre-interrogatoire	<i>cross-examination</i>
contre-interroger le témoin	<i>cross-examine the witness</i>
contre-preuve	<i>rebuttal evidence</i>
contredire le témoin	<i>contradict the witness</i>
contrôle judiciaire des décisions administratives	<i>judicial review of administrative decisions</i>
copie certifiée; copie certifiée conforme	<i>certified copy</i>
coter une pièce; inscrire une pièce	<i>mark an exhibit</i>
cour de justice	<i>court of justice</i>
crainte raisonnable de partialité	<i>reasonable apprehension of bias</i>
crédibilité	<i>credibility</i>
crédible	<i>credible</i>
critère de rationalité	<i>test of rationality</i>
critères	<i>criteria</i>

D

décentralisation	<i>decentralisation</i>
décision	<i>adjudication</i>
décision disciplinaire	<i>disciplinary decision</i>
décision finale et sans appel	<i>final and unappealable determination</i>
décision non écrite	<i>unwritten decision</i>
décision sans audience	<i>decision without oral hearing</i>
déclaration	<i>statement</i>
déconsidérer l'administration de la justice	<i>bring the administration of justice into disrepute</i>
décrit avec précision	<i>accurately depicted</i>
délai	<i>delay</i>
délai administratif inacceptable	<i>unacceptable administrative delay</i>
délai raisonnable	<i>reasonable time</i>
délégation	<i>delegation</i>
délégation de pouvoirs gouvernementaux	<i>delegation of governmental powers</i>
délégation fédérale	<i>federal delegation</i>
délégation provinciale	<i>provincial delegation</i>
déléguer	<i>delegate</i>
délibération	<i>deliberation</i>
demande de contrôle judiciaire	<i>application for judicial review</i>
déposer en preuve	<i>tender in evidence</i>
déposition orale; témoignage de vive voix; témoignage oral	<i>oral testimony</i>
déposition du témoin oculaire	<i>eyewitness evidence</i>
devoir d'agir équitablement	<i>duty to be fair</i>
devoir d'équité procédurale	<i>duty of procedural fairness</i>
devoir de consultation	<i>duty to consult</i>
diffamation	<i>defamation</i>
directive	<i>directive;</i> <i>guideline</i>
discrimination	<i>discrimination</i>



divergence; écart	<i>discrepancy</i>
divulgence de la preuve	<i>disclosure of evidence</i>
document écrit	<i>written document</i>
document électronique	<i>electronic document</i>
dommages-intérêts	<i>damages</i>
dossier	<i>record</i>
droit à un interprète	<i>right to an interpreter</i>
droit administratif	<i>administrative law</i>
droit d'appel	<i>right of appeal</i>
droit de comparaître; qualité pour agir	<i>locus standi;</i> <i>right to appear;</i> <i>standing</i>
droit de consulter un avocat	<i>right to counsel</i>
droit de la preuve	<i>law of evidence</i>
droits en common law	<i>common law rights</i>

E

élément de preuve non pertinent	<i>irrelevant evidence</i>
élément de preuve trompeur	<i>misleading evidence</i>
élément inadéquat; élément insuffisant	<i>inadequate material</i>
enrichissement sans cause	<i>unjust enrichment</i>
entendre une cause	<i>hear a case</i>
entrave à l'exercice du pouvoir discrétionnaire	<i>fettering discretion</i>
entrevue et rencontre	<i>interview and meeting</i>
équité procédurale	<i>procedural fairness</i>
erreur de compétence	<i>jurisdictional error</i>
erreur de droit	<i>error of law</i>
erreur de droit manifeste à la vue du dossier	<i>error of law on face of record</i>
erreur de fait	<i>error of fact</i>

erreur de procédure	<i>procedural error</i>
étudiant, étudiante en stage; stagiaire	<i>articling law student;</i> <i>articling student;</i> <i>student-at-law</i>
exclusion d'une preuve; exclusion d'éléments de preuve	<i>exclusion of evidence</i>
exécution irrégulière	<i>misfeasance</i>
exigence de la loi	<i>statutory requirement</i>

F

faire entendre un témoin	<i>call a witness;</i> <i>produce a witness</i>
faits	<i>facts</i>
fixer une date	<i>set a date</i>
fonction judiciaire	<i>judicial function</i>
fonction purement administrative	<i>purely administrative function</i>
fonctionnaire	<i>public servant</i>
fonder un jugement	<i>base a judgement</i>
force probante; valeur probante	<i>evidentiary value;</i> <i>probative value</i>
formation collégiale	<i>panel</i>
<i>functus officio</i>	<i>functus officio</i>

G

garantie procédurale	<i>procedural safeguard</i>
gouvernement	<i>government</i>

H

<i>habeas corpus</i>	<i>habeas corpus</i>
huissier, huissière de justice	<i>process server</i>



I

identification par témoin oculaire	<i>eyewitness identification</i>
immunité de la Couronne	<i>Crown immunity</i>
impartialité	<i>fairness;</i> <i>impartiality</i>
impartialité du tribunal	<i>impartiality of the tribunal</i>
importance qui doit être accordée	<i>weight to be given</i>
inclusion des éléments de preuve pertinents	<i>inclusion of relevant evidence</i>
indemnisation	<i>compensation;</i> <i>indemnity</i>
indépendance structurelle	<i>structural independence</i>
indicateur	<i>informer</i>
information erronée	<i>erroneous information</i>
injonction	<i>injunction</i>
instance	<i>proceeding</i>
instance disciplinaire	<i>disciplinary authority;</i> <i>disciplinary body</i>
intention illégitime	<i>improper intention</i>
intérêt financier	<i>financial interest</i>
intérêt public	<i>public interest</i>
interprétation	<i>interpretation</i>
interprète	<i>interpreter</i>
interrogatoire	<i>examination</i>
interrogatoire principal	<i>direct examination</i>
interroger le témoin	<i>examine the witness</i>
intervention du tribunal	<i>court's intervention;</i> <i>tribunal's intervention</i>
inversion de l'ordre de l'interrogatoire	<i>reverse order questioning</i>

J

juge de paix	<i>justice of the peace</i>
jugement déclaratoire	<i>declaratory relief</i>
jurer; prêter serment	<i>swear</i>
juridiction d'appel	<i>appellate jurisdiction</i>
juridiction exclusive	<i>exclusive jurisdiction</i>
jurisprudence	<i>case law;</i> <i>jurisprudence</i>
justice naturelle	<i>natural justice</i>

L

la plus parfaite bonne foi	<i>utmost good faith</i>
laïcité	<i>secularism</i>
légalité administrative	<i>administrative legality</i>
législateur, législatrice; Parlement	<i>law maker;</i> <i>legislator;</i> <i>Parliament</i>
législatif	<i>statutory</i>
limites à la divulgation	<i>limits on disclosure</i>
loi	<i>statute</i>
<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	Access to Information Act
<i>Loi sur la preuve au Canada</i>	Canada Evidence Act
<i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>	Personal Information Protection and Electronic Documents Act

M

magistrature	<i>judiciary</i>
Maître	<i>Mr., Mrs. (lawyer)</i>
<i>mandamus</i>	mandamus
mandataire	<i>agent</i>



mandataire de la Couronne	<i>agent of the Crown</i>
manque de preuves	<i>lack of evidence</i>
mauvaise foi	<i>bad faith</i>
membre d'un tribunal administratif	<i>member of an administrative tribunal</i>
mémoire	<i>memory</i>
mesures législatives déléguées	<i>delegated legislation</i>
mesures législatives déléguées ou subordonnées	<i>delegated or subordinate legislation</i>
mesures législatives subordonnées	<i>subordinate legislation</i>
ministre	<i>minister</i>
ministre de la Justice	<i>Minister of Justice</i>
moins rigoureux	<i>less stringent</i>
motifs	<i>grounds</i>
motifs à l'appui	<i>reasons for decision</i>
motifs de contrôle judiciaire	<i>grounds for judicial review</i>
motion	<i>motion</i>
municipalité	<i>municipality</i>

N

nécessaire et fiable	<i>necessary and reliable</i>
nier un fait	<i>deny a fact</i>
non représenté	<i>unrepresented</i>
norme de contrôle	<i>standard of review</i>
norme de contrôle judiciaire	<i>standard of judicial review</i>
nouvelle compétence	<i>novel jurisdiction</i>

O

ombudsman	<i>ombudsman</i>
ordonnance	<i>order</i>
ordonnance de confidentialité	<i>confidentiality order</i>
ordonnance de non-publication	<i>publication ban</i>
organisme de droit public	<i>statutory body</i>

ouï-dire	<i>hearsay</i>
ouverture des délibérations	<i>deliberative openness</i>

P

parajuriste; technicien, technicienne parajuridique	<i>paralegal</i>
partialité institutionnelle	<i>institutional bias</i>
partie	<i>party</i>
pas suffisamment fiable	<i>not sufficiently reliable</i>
pas un témoin crédible	<i>not a credible witness</i>
personne morale	<i>legal entity</i>
personnel du tribunal	<i>tribunal staff</i>
pièce	<i>exhibit</i>
plus rigoureux	<i>more stringent</i>
politique publique	<i>public policy</i>
portée du pouvoir discrétionnaire	<i>ambit of discretion</i>
pouvoir administratif	<i>administrative authority</i>
pouvoir délégué	<i>delegated authority</i>
pouvoir discrétionnaire	<i>discretionary authority; discretionary power</i>
pouvoir législatif	<i>legislative power</i>
pouvoir politique	<i>political authority</i>
pouvoir quasi-judiciaire	<i>quasi-judicial authority</i>
pouvoir réglementaire	<i>regulative jurisdiction</i>
préclusion pour même question en litige	<i>issue estoppel</i>
prérogative	<i>prerogative</i>
prérogative royale	<i>royal prerogative</i>
présomption	<i>presumption</i>
preuve	<i>evidence</i>
preuve circonstancielle	<i>circumstantial evidence</i>
preuve d'expert; témoignage d'expert	<i>expert evidence</i>
preuve de préjugé	<i>evidence of bias</i>



preuve de signification	<i>proof of service</i>
preuve directe	<i>direct evidence</i>
preuve documentaire	<i>documentary evidence</i>
preuve falsifiée	<i>falsified evidence</i>
preuve indirecte	<i>indirect evidence</i>
preuve numérique	<i>digital evidence</i>
preuve orale	<i>parol evidence</i>
preuve pertinente	<i>relevant evidence</i>
preuve <i>prima facie</i> ; preuve suffisante à première vue	<i>prima facie case</i>
preuve sous forme d'opinion; témoignage d'opinion	<i>opinion evidence</i>
primauté du droit	<i>rule of law</i>
privilège	<i>privilege</i>
privilège relatif aux indicateurs	<i>informer privilege</i>
procédures analogues à celles d'un tribunal judiciaire	<i>court-like procedures</i>

Q

<i>quantum meruit</i>	quantum meruit
question non suggestive	<i>non-leading question</i>
question suggestive	<i>leading question</i>
questions de travail et d'emploi	<i>labour and employment matters</i>
<i>quo warranto</i>	quo warranto

R

recours	<i>remedies</i>
recours du droit privé	<i>private law remedies</i>
recours non-judiciaire	<i>non-judicial remedy</i>
récusation	<i>recusal</i>
refus de répondre	<i>refusal to answer</i>
réfuter le témoignage	<i>rebut testimony</i>

régime législatif	<i>statutory regime</i>
registraire	<i>registrar</i>
règle <i>audi alteram partem</i>	<i>audi alteram partem rule</i>
règle de la meilleure preuve	<i>best evidence rule</i>
règle interdisant la partialité	<i>bias rule</i>
règlement	<i>regulation</i>
règles de pratique	<i>rules of practice</i>
règles de preuve	<i>evidentiary rules</i>
rémunération	<i>remuneration</i>
rendre une décision	<i>issue a decision</i>
renonciation	<i>waiver</i>
représentation par un avocat	<i>legal representation</i>
requérant, requérante	<i>applicant</i>
requête en récusation	<i>motion for recusal</i>
<i>res gestae</i>	<i>res gestae</i>
résilier	<i>rescind;</i> <i>terminate</i>
résiliation	<i>rescission;</i> <i>termination</i>
responsabilité délictuelle; responsabilité extracontractuelle	<i>tort liability</i>
responsabilité personnelle	<i>personal liability</i>
résultat inéquitable	<i>improper result</i>
révision judiciaire	<i>judicial review</i>
révision judiciaire d'une décision finale	<i>judicial review of a definitive decision</i>

S

salaire	<i>salary</i>
se rafraîchir la mémoire	<i>refresh one's memory</i>
secret professionnel de l'avocat	<i>solicitor-client privilege</i>
sentence arbitrale	<i>arbitral award</i>
séparation des pouvoirs	<i>separation of powers</i>
sévère	<i>harsh</i>



sévérité	<i>harshness</i>
signification	<i>service</i>
signification personnelle	<i>personal service</i>
sincérité	<i>truthfulness</i>
source anonyme	<i>anonymous source</i>
sous serment	<i>under oath</i>
souveraineté législative	<i>legislative sovereignty</i>
subordination	<i>subordination</i>

T

témoignage	<i>testimony</i>
témoignage non solennel; témoignage sans prêter serment	<i>unsworn testimony</i>
témoigner	<i>testify</i>
témoin	<i>witness</i>
témoin crédible	<i>credible witness</i>
témoin de moralité	<i>character witness</i>
témoin habile à témoigner	<i>competent witness</i>
témoin oculaire	<i>eyewitness</i>
témoin opposé	<i>adverse witness</i>
témoin peu fiable	<i>unreliable witness</i>
tenir une audience	<i>hold a hearing</i>
théorie de l'imprécision	<i>doctrine of vagueness</i>
tierce partie	<i>third party</i>
traducteur, traductrice juridique	<i>legal translator</i>
transcription	<i>transcript</i>
tribunal administratif	<i>administrative tribunal</i>
tribunal d'appel	<i>appellate court</i>

U

<i>ultra vires</i>	<i>ultra vires</i>
utilité publique	<i>public purpose</i>

V

véracité; vérité	<i>truth</i>
violation	<i>violation</i>

Cette page laissée en blanc à dessein.

